

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богатырёв Дмитрий Кириллович

Должность: Ректор

Дата подписания: 17.10.2023 12:42:49

Уникальный программный ключ:

dda1af705f677e4f7a7c7f6a8996df8089a02352bf4308e9ba73f79a86f1105

**АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ
им. Ф.М. Достоевского»**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Обязательная часть

«Теория перевода»

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА**

ПО НАПРАВЛЕНИЮ

45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

профиль «Зарубежная филология»

Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения	заочная
Срок освоения ОПОП	4 года 9 месяцев
Кафедра	Зарубежной филологии и лингводидактики

**Утверждено на заседании УМС
Протокол № 10/06/2023 от 20.06.2023**

**Санкт-Петербург
2023**

СОДЕРЖАНИЕ

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- 1.1. Цель и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)
- 1.2. Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП
- 1.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника
- 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
- 1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания.

II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

- 3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с обучающимися
- 3.2. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине

IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

- 4.1. Структура фонда оценочных средств
- 4.2. Содержание фонда оценочных средств
- 4.3. Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 5.1. Основная литература
- 5.2. Дополнительная литература
- 5.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение
- 5.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
- 5.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

VII. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

Приложение 1. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

I Организационно-методический отдел

1.1 Цель и задачи дисциплины.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции..

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

1.2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части Учебного плана, изучается на 5 курсе. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме экзамена.

1.3 Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника.

Дисциплина является составляющей в процессе формирования компетенций ОПК-2. Основные знания, необходимые для освоения дисциплины, формируются на базе навыков, приобретенных в ходе получения среднего общего образования.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Практикум по переводу (основной иностранный язык), Практический курс основного иностранного языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

1.4. Перечень требований планируемых результатов обучения по дисциплине

В результате обучения по дисциплине обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код компетенции	Содержание компетенции	Код и содержание индикатора достижения компетенции
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	ОПК-2.1 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности ОПК-2.2 Способен применять в своей

		<p>профессиональной деятельности, в том числе педагогической, навыки фонетического, лексического, грамматического анализа языковых единиц основного иностранного языка.</p> <p>ОПК-2.3 Знает основные положения теории межкультурной коммуникации/перевода</p>
--	--	---

1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Код и содержание компетенций	Этап освоения компетенции *	Основные признаки сформированности компетенции (дескрипторное описание уровня)			
		Признаки оценки несформированности компетенции	Признаки оценки сформированности компетенции		
			минимальный	средний	максимальный
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации ОПК-2.3	3	Плохо знает базовые положения концепция в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, грамматики).	Знает только базовые положения и концепции в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, грамматики)	Хорошо знает базовые положения и концепции в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, грамматики)	Демонстрирует системные и уверенные знания базовых положений и концепций в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка (фонетики, лексикологии, грамматики)
		Знает лишь отдельные вехи истории изучаемого языка (его фонетики, лексики и грамматического строя).	Знает лишь отдельные вехи истории изучаемого языка (его фонетики, лексики и грамматического строя)	Хорошо знает основные вехи истории изучаемого языка (его фонетики, лексики и грамматического строя), хотя и допускает отдельные ошибки в их квалификации	Свободно ориентируется в основных вехах истории изучаемого языка (его фонетики, лексики и грамматического строя)

		<p>Не имеет поверхностное представления о месте языкознания в системе гуманитарных наук, о структурной и социальной типологии языков</p>	<p>Имеет поверхностное представления о месте языкознания в системе гуманитарных наук, о структурной и социальной типологии языков</p>	<p>Имеет достаточно полное представления о месте языкознания в системе гуманитарных наук, о структурной и социальной типологии языков</p>	<p>Имеет полное представления о месте языкознания в системе гуманитарных наук, о структурной и социальной типологии языков</p>
		<p>Имеет самое общее представление об языках на уровне отдельных сведений из области фонетики, лексики и грамматического строя</p>	<p>Слабо разбирается в родственных связях языка и его типологическом соотношении с другими языками, в том числе родственными и древними языками, имеет лишь самое общее представление об этих языках на уровне отдельных сведений из области фонетики, лексики и грамматического строя</p>	<p>Достаточно хорошо, с отдельными неточностями, разбирается в родственных связях языка и его типологическом соотношении с другими языками, в том числе родственными и древними языками, имеет хорошее представление об этих языках на уровне основ из области фонетики, лексики и грамматического строя в целом, допуская лишь отдельные ошибки</p>	<p>Хорошо разбирается в родственных связях языка и его типологическом соотношении с другими языками, в том числе родственными и древними языками, демонстрирует хорошее представление об этих языках на уровне основ из области фонетики, лексики и грамматического строя</p>

		Не владеет общими понятиями теории текста, теории коммуникации и разных видах делового общения.	Слабо владеет общими понятиями теории текста, теории коммуникации и разных видах делового общения.	В целом владеет общими понятиями теории текста, теории коммуникации и разных видах делового общения.	Свободно оперирует общими понятиями теории текста, теории коммуникации и разных видах делового общения.
		С трудом в редких случаях может идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, допускает серьезные ошибки в использовании фундаментальных лингвистических терминах	Может идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, допускает серьезные ошибки в использовании фундаментальных лингвистических терминах	Хорошо, но с отдельными ошибками может идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, иногда допускает неточности в использовании фундаментальных лингвистических терминах	Уверенно идентифицирует ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, правильно использует фундаментальные лингвистические термины
		Имеет только самые начальные навыки классификации явлений основного изучаемого языка и родственных ему языков с использованием знания отдельных лингвистических положений и концепций	Имеет начальные навыки классификации явлений основного изучаемого языка и родственных ему языков с использованием знания отдельных лингвистических положений и концепций;	Имеет хорошие навыки классификации явлений основного изучаемого языка и родственных ему языков с использованием знания основных лингвистических положений и концепций	Имеет хорошие навыки классификации явлений основного изучаемого языка и родственных ему языков с использованием знания основных лингвистических положений и концепций

		Слабо ориентируется в научной лингвистической литературе (имеет лишь самые начальные навыки конспектирования, реферирования и поиска необходимой информации).	Может ориентироваться в научной лингвистической литературе (имеет лишь самые начальные навыки конспектирования, реферирования и поиска необходимой информации).	Достаточно уверенно ориентируется в научной лингвистической литературе (хорошо владеет навыками конспектирования, реферирования и поиска необходимой информации).	Уверенно ориентируется в научной лингвистической литературе (свободно владеет навыками конспектирования, реферирования и поиска необходимой информации).
		Не владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка.	Слабо владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка.	Хорошо владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка.	Свободно владеет понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка.

*** - Формирование компетенций проходит в 3 этапа: 1-2 курс -1-й этап; 3 курс -2-й этап; 4 курс (4-5 курс -при очно-заочной и заочной формам обучения) -3-й этап -при освоении ОПОП бакалавриата**

II. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.

Дисциплина / курс	Вид учебной работы					
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Самостоятельная работа	Консультации	Промежуточная аттестация	Контроль
Теория перевода/5	4	4	91	-	0,3	Экзамен +8,7
Всего						108

III. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с обучающимися

№ темы	Название темы	Контактная работа с обучающимися			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы текущего контроля	Формируемые компетенции
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода Общая, частная и специальные теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Определение перевода. Перевод как вид речевой деятельности.	0,25	0,25	Опрос	ОПК-2.3
2.	Виды и способы перевода Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психологическая классификация видов перевода. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
3.	Единицы перевода. Типы единиц при переводе. Варьирование единиц при переводе.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
4.	Норма перевода.	0,25	0,25	Опрос Письменн	ОПК-2.3

	Проблема переводимости. Теория закономерных соответствий. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Уровни эквивалентности. Понятие адекватности перевода. Инвариант перевода.			ое задание	
5.	Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации).	0,25	0,25	Опрос Тест	ОПК-2.3
6.	Классификация переводческих трансформаций. Грамматические трансформации. Лексические трансформации. Смешанные лексико- грамматические трансформации.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
7.	Лексические и смешанные лексико-грамматические трансформации. Причины и способы применения лексических и смешанных лексико-грамматических трансформаций при переводе.	0,25	0,25	Опрос Практическое задание	ОПК-2.3
8.	Грамматические трансформации. Причины и способы применения грамматических трансформаций при переводе.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
9.	Синтаксические трансформации. Причины и способы применения синтаксических трансформаций при переводе.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
10.	Способы перевода фразеологизмов. Особенность семантики фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов и компенсации смысловых потерь при переводе.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
11.	Истинные и ложные друзья переводчика. Псевдо- интернациональные слова, источники их возникновения, типология. Псевдоаналогизмы и паронимы.	0,25	0,25	Опрос Письменное задание	ОПК-2.3
12.	Прагматическая, стилистическая и культурная адаптация перевода. Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям.	0,25	0,25	Опрос Практическое задание	ОПК-2.3

13.	Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. Цель моделирования процесса перевода; достоинства и недостатки существующих моделей перевода.	0,25	0,25	Опрос	ОПК-2.3
14.	Информативный объем лексической единицы. Фоновая информация и контекст; их учет при переводе. Компоненты лексического значения. Типы контекста и фоновой информации. Подтекст. Пути компенсации смысловых потерь при переводе.	0,25	0,25	Опрос	ОПК-2.3
15.	Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок; причины их появления и способы предотвращения.	0,25	0,25	Опрос Практические задания	ОПК-2.3
16.	Краткая история переводов Священного Писания. Древние переводы. Современные переводы. Специфика перевода священного текста. Конфессиональный и этнокультурный факторы в переводах.	0,25	0,25	Опрос Практические задания	ОПК-2.3
Итого:		4	4		

3.2. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа	Всего часов по учебному плану
Проработка лекций, подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, подготовка к тестированию, подготовка ответов на контрольные вопросы по темам дисциплины	91
Подготовка к контролю	8,7
Всего	99,7

IV. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1 Структура фонда оценочных средств

Наименование раздела (темы) дисциплины	Код и наименование компетенций	Индикатор достижения универсальной компетенции	Оценочные средства текущего контроля/промежуточной аттестации
1. Предмет, задачи и методы теории перевода	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос

2. Виды и способы перевода	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
3. Единицы перевода.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
4. Норма перевода.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
5. Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации).	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Тест
6. Классификация переводческих трансформаций.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
7. Лексические и смешанные лексико-грамматические трансформации.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Практическое задание
8. Грамматические трансформации.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
9. Синтаксические трансформации.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
10. Способы перевода фразеологизмов.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
11. Истинные и ложные друзья переводчика.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Письменное задание
12. Прагматическая, стилистическая и культурная адаптация перевода.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Практическое задание
13. Моделирование процесса перевода.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос
14. Информативный объем лексической единицы.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос
15. Переводческие ошибки.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Практические задание
16. Краткая история переводов Священного Писания.	ОПК-2	ОПК-2.3	Опрос Практические задание

4.2 Содержание фонда оценочных средств

1. Текущий контроль

Оценочные средства для проверки сформированности компетенции ОПК-2 (ОПК-2.3):

Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие «перевод».
2. Предмет и объект теории перевода
3. Разделы теории перевода
4. Связь теории перевода с другими науками о языке
5. Перевод и речевая деятельность
6. Специфика перевода как речевой деятельности

Тема 2. Виды и способы перевода

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Классификации видов перевода
2. Специфика различных видов перевода
3. Основные этапы письменного перевода.
4. Принципы предпереводческого анализа текста

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Проанализируйте сделанную переводческой скорописью запись. Попробуйте восстановить информацию, зафиксированную переводчиком:

54, prices ↗

but _____ no = income

so _____ pop^{on} ↗

Тема 3. Единицы перевода.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие единицы перевода
2. Способы вычленения единицы перевода
3. Типы единиц при переводе.
4. Варьирование единиц при переводе
5. Переводы на разных уровнях языковой иерархии

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Переведите следующие слова/предложения и определите единицу перевода в каждом случае.

1. Byron
2. Washington
3. teaspoon
4. I can swim
5. carrot-and-stick policy
6. Wet paint.
7. moonlight
8. Scratch my back and I'll scratch yours
9. No smoking.
10. Mind the stairs!
11. I live in Moscow

Тема 4. Норма перевода.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие нормы перевода
2. «Проблема переводимости»
3. Понятие эквивалентности перевода
4. Понятие адекватности перевода
5. Понятие инварианта перевода
6. Вид и уровень эквивалентности перевода
7. Теория закономерных соответствий

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Определите на каком уровне был произведен перевод. Установите соответствие между уровнем и примером.

Уровень

формальный

компонентный

ситуативный

цели общения

Перевод

He lives in London.- Он живет в Лондоне

Many happy returns of the day

The doctor has been sent for.- За доктором послали.

Fear reduced him to stunned whiteness

2. Переведите высказывания на русский язык. На каком уровне эквивалентности выполнен перевод в каждом случае?

1. America was discovered by Columbus.
2. Well-done!
3. The ticket admits one.
5. Norris Hall can be walked from Harper Hall in less than 15 minutes.
6. Murder By Numbers (название фильма).
7. I'm not saying I'm the fountain of truth.
8. Enjoy your meal.

Тема 5. Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации).

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Предпосылки возникновения лингвистической теории перевода
2. Понятие переводческих приемов и преобразований (трансформаций)
3. Виды приемов и трансформаций при переводе
4. Понятие безэквивалентной лексики
5. Приемы перевода применяются для передачи БЛ

Тест ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Какой способ передачи выделенных лексических единиц с английского на русский был задействован в следующем примере: The test offered to the students 'Контрольная работа, предложенная студентам'

- a) калькирование
- b) подбор эквивалента
- c) подбор контекстуального аналога
- d) транслитерация

2. Какая из приведенных ниже английских единиц является референциально-безэквивалентной для русского языка?

- a) междометие alas,

- b) rat ‘трус’,
 - c) pub ‘пивной бар’,
 - d) Sire ‘отец’ (арх.).
3. Какой из перечисленных ниже факторов не обуславливает отсутствие соответствий безэквивалентным единицам в ПЯ?
- a) разный путь развития народов,
 - b) различия в ментальном аппарате людей,
 - c) типологические различия языков оригинала и перевода,
 - d) различия в шрифтах и фонетической системе.
4. Ранее при переводе на русский язык английские имена собственные ...
- a) передавались преимущественно транскрипцией,
 - b) передавались преимущественно транслитерацией,
 - c) передавались преимущественно калькированием,
 - d) оставались в латинице
5. Нарушение какого типа нормы языка наблюдается в следующем предложении: Mr Turner not lived here in last year?
- a) системной,
 - b) структурной.
6. Каким способом были образованы следующие языковые единицы: dog ‘зажим’, слон ‘неуклюжий человек’?
- a) морфологическим,
 - b) семантическим,
 - c) синтаксическим,
 - d) заимствованием.
7. Примерами какой связи между словами являются следующие пары: факт – фактор, типовой – типичный, тематика – тема, представил – предоставил?
- a) антонимической,
 - b) синонимической,
 - c) конверсивной,
 - d) паронимической.
8. С помощью какой грамматической конструкции была переведена на русский язык английская инфинитивная конструкция в предложении Oxygen is known to be colorless ‘Известно, что кислород бесцветен’?
- a) деепричастным оборотом,
 - b) причастным оборотом,
 - c) неопределенно-личным предложением,
 - d) безличным предложением.
9. Применение какого из видов переводческих трансформаций приводит к нивелированию межкультурных различий и создает ложное представление о том, что везде все так же?
- a) адаптация,
 - b) модуляция,
 - c) транспозиция,
 - d) эквиваленция.

10. Суть какого переводческого приема заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на ПЯ?

- a) калькирования,
- b) адаптации,
- c) транслитерации,
- d) транскрипции.

11. Какие из перечисленных факторов лингвоэтнического барьера являются лингвистическими?

- a) факты из истории страны ИЯ,
- b) своеобразие синтаксических конструкций в ИЯ,
- c) своеобразие разговорных формул ИЯ,
- d) правила этикета в стране ИЯ.

12. Придать тексту узуальности – это ...

- a) ввести диалектизмы, жаргонизмы или просторечные выражения,
- b) адаптировать текст к культуре ПЯ,
- c) ввести переводческие комментарии,
- d) придать тексту форму, принятую в определенном коммуникативно-функциональном жанре.

Тема 6. Классификация переводческих трансформаций.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Классификации переводческих трансформаций согласно Фитерману А. М. и Левицкой Т. Р.
2. Классификации переводческих трансформаций согласно Швейцеру А. Д.
3. Классификации переводческих трансформаций согласно Рецкеру Я. И.
4. Синтаксические преобразования
5. Лексические преобразования
6. Лексико-грамматические преобразования
7. Грамматические преобразования

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Выполните письменный перевод на русский язык:

1. King James I
2. James Madison
3. Queen Bloody Mary
4. Mary Shelly
5. Bloody Mary (cocktail)
6. St Paul's Cathedral
7. Paul Verhoeven
8. Oscar Wilde
9. Bernard Shaw
10. Evelyn Waugh

Тема 7. Лексические и смешанные лексико- грамматические трансформации.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. Конкретизация
5. Генерализация

6. Добавления
7. Опускания
8. Модуляция
9. Экспликация/описательный перевод
10. Антонимический перевод
11. Компенсация/целостное преобразование.
12. Предпосылки их применения при переводе.
13. Способы их применения при переводе.

Практическое задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Определите тип лексической трансформации, примененный переводчиком.

1. He leaned **forward** to take the paper. - Он наклонился, чтобы взять бумагу.
2. They **watched** the criminal **out of** the courtroom.- Они **наблюдали** за тем, как преступник **выходил из** зала суда.
3. Everything smelled like **Vicks' Nose Drops**.- Все пахло **каплями от насморка**.
4. He **is** in hospital. - Он **лежит** в больнице.
5. **The five-minute** meeting with reporters was over.- **Короткая** встреча с журналистами завершилась.
6. **That'll do.** - **Достаточно.**
7. **Ask me another.**- **Спроси, что полегче.**
8. Oh, don't say that! - Вы меня обижаете!
9. The paper **fails to mention this fact**.- В докладе **умалчивается этот факт**.
10. Dr.Hirtz – swell name for a doctor. – Доктор Пыталов – хороша фамилия для врача.

Опускание	Добавление	Генерализация	Конкретизация	Целостное преобразование	Модуляция	Компенсация

Выполните письменный перевод предложений на русский язык, применяя лексико-грамматическую (смешанную) трансформацию.

1. This eventually happened, although not until several centuries had elapsed.
2. Soviet authorities also supplied quite accurate figures in public, although not until much later.
3. It was not until a decade later, in 878, that King Alfred ‘the Great’ of Wessex began the reconquest of England.
4. Not until 1824 did this unhappy state of affairs begin to change.
5. Remote in its western sea, Ireland was spared most of the invasions of the sixth, seventh, and eighth centuries. Not until the Northmen came was it to suffer as severely as the rest of Western Europe.
6. It was not until after forty years that the sons of Israel entered the Promised Land.
7. The year 1820 is noted in the history books as the year of revolutions throughout Europe, but it was not until the following year that Greece staged its own war for independence from the Ottoman Turkish Empire.
8. It was one of London’s most famous citizens Dr Samuel Johnson who said, “When a man is tired of London, he is tired of life.”
9. Hospitalized for three weeks, it was not until he began to talk about his wife’s sickness and death and the great loss to himself and the children that he began to regain his composure.
10. It is well known that it was at Antioch that the followers of Christ were first called Christians.

Тема 8. Грамматические трансформации.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Конверсия
2. Расщепление
3. Стяжение
4. Синтаксическая трансформация
5. Предпосылки их применения при переводе.
6. Способы их применения при переводе.

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Выполните письменный перевод предложений на русский язык, применяя необходимые грамматические и иные трансформации:

1. I'm a very rapid packer.
2. A will is crucial to provide financially and emotionally for children.
3. Many of the suits brought against businesses are avoidable.
4. War is a great clarifier. It forces people to take sides.
5. The first datable mention of 'Arthur' is found in a much later ninth century Latin record.
6. In Sweden and Finland British plundering of civilians was ironically compared to that of the Vikings.
7. He later became a nationally famous writer
8. These people are well-known, either internationally, nationally or else regionally.
9. He had carried his sick son hopefully to every doctor he could reach.
10. The sea was rough and unswimmable.
11. Ironically, those who fall into one, or all, of these three traps reject much that is actually English.
12. Historically, the consequences of the combined barbarian attacks of Picts, Irish and Saxons in 367–369 had been a heavy blow against the advance of Christianity in late Roman Britain.
13. Uniquely, this part of Britain was unaffected by the invasion of the pagan English to the east.

Тема 9. Синтаксические трансформации.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Изменение порядка слов в предложении
2. Замена
3. Членение предложения
4. Объединение предложения
5. Предпосылки их применения при переводе.
6. Способы их применения при переводе.

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Определите какой тип синтаксических трансформаций был применен при переводе:

1. **The shop** took 20\$ from her. – **В магазине** с нее взяли.
2. **The room** sleeps four.- В комнате...
3. **Last year** saw a population increase. – В прошлом году население выросло.
4. **The fog** stopped the traffic. – Из-за тумана движение транспорта остановилось.
5. **A different stand** was taken by France. – Иную позицию заняла Франция
6. A suburban train was derailed near London last night. - Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд.
7. "What will you have?" **he asked me**. Что будете пить? — **спросил он меня**.
8. I was past caring now. So I ordered coffee for myself and an ice cream and coffee for her. - Мне уже нечего было терять, и я заказал себе кофе, а ей - кофе и мороженое.

Замена	Перестановка	Объединение предложений

Выполните письменный перевод предложений на русский язык, применяя необходимые синтаксические трансформации (изменение порядка слов, замены членов предложения):

1. A shot rang out.
2. In recent years a new phenomenon has taken shape in the international community.
3. **The memorandum** accuses the present government of violations which include the rigging of election.
4. **Some states, such as Oregon**, require only a substantial majority of the jurors to agree on a verdict in both civil and criminal cases.
5. **Today** sees the latest in a series of inspections.
6. **The past 25 years** have seen the most dramatic reduction in extreme poverty that the world has ever experienced.
7. **The year 2017** presents an opportunity to move decisively in that direction.
8. **The ticket** admits one.
9. **The bones** tell the violent history of his last moments.
10. **Success** will require sustained action across the entire decade between now and the deadline.
11. **Excitement** made the sergeant's voice almost unrecognizable.
12. **The Security Council** has 15 members.
13. **The victims** were mostly members of the Tutsi minority from Kibuye.

Тема 10. Способы перевода фразеологизмов.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие фразеологизма
2. Особенность семантики фразеологизмов
3. Переводческие преобразования при переводе фразеологизмов
4. Способы компенсации смысла при переводе фразеологизмов

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Сравните английские фразеологизмы и их переводы на русский язык. Распределите приведенные примеры согласно степени эквивалентности перевода.

1. as clear as day – ясно как день
2. as dumb as an oyster – нем как рыба
3. as cool as a cucumber – и в ус не дует / и глазом не моргнёт
4. as cunning as a fox – хитрый как лиса
5. as strong as a horse – силен как бык
6. To carry (take) coals to Newcastle - ехать в лес со своими дровами; «ехать в Тулу со своим самоваром».
7. as like as two peas как две капли воды
8. golden goose курица, несущая золотые яйца
9. A bird in the hand is worth two in the bush. - Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
10. Don't cut the bough you are standing on. Не руби сук, на котором сидишь.
11. to go Dutch – на немецкий счет
12. to take a French leave – уйти по-английски
13. Rome was not built in a day. - Не вдруг дело делается / «Москва не сразу строилась».
14. The world is his oyster. - Весь мир к его услугам
15. Do in Rome as the Romans do. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Полностью эквивалентный	Частично эквивалентный	Безэквивалентный

2. Каким образом переведены безэквивалентные фразеологизмы ?

Тема 11. Истинные и ложные друзья переводчика.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятия истинных и ложных друзей переводчика
2. Типы ЛДП.
3. Пересечение
4. Внеположенность
5. Вхождение
6. Понятие псевдоаналога
7. Интернациональные слова
8. Понятие паронима
9. Особенности перевода псевдоаналогов и паронимов

Письменное задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Определите какой тип ЛДП представлен данными парами русских и английских слов:

1. **officer** – чиновник.
2. **Complexion** - комплекция
3. **accurately** - аккуратно
4. **troops**- трупы
5. **aggressive** – напористый
6. **actual** - действительный
7. **object** – объект
8. **material** – вещественный
9. **Dutch**.- датский
10. **physician**.- физик
11. **advocate** – защитник
12. **dramatic** – впечатляющий
13. **legal** – правовой
14. **nation** – государство

Пересечение	Вхождение	Внеположенность

2. Какой ошибочный перевод возможен?

3. Представьте свой перевод данных фраз

Тема 12. Прагматическая, стилистическая и культурная адаптация перевода.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие адаптированного перевода
2. Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям
3. Прагматическая адаптация текста
4. Стилистическая адаптация текста
5. Понятие культурного фона

Практическое задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Прочитайте статью о проблеме адаптации американского сериала «Закон и порядок» для русского зрителя. Насколько оправданы, с вашей точки зрения, те изменения, которые внесли авторы русской версии сериала? Приведите другие примеры культурной адаптации зарубежных литературных произведений и кинофильмов.

НАШИ СЛЕДОВАТЕЛИ ЧЕЛОВЕЧНЕЕ

Канал НТВ запустил в эфир отечественную версию знаменитого американского сериала. Бренд такого уровня, как «Закон и порядок», на русскую почву переносится впервые. О трудностях адаптации американского сериала к российским реалиям «Неделе» рассказывал сценарист «Закона и порядка» Илья Авраменко:

«Американская команда добилась очень хороших результатов: сюжет в «Законе и порядке» выверен буквально до минуты, и менять в нем что бы то ни было глупо. Поэтому, если в оригинальной версии труп обнаруживался на второй минуте, у меня его тоже находили на второй минуте. Другой вопрос, что мы должны были адаптировать сценарий к российскому законодательству и менталитету.

Самый простой пример: у американцев обыск проводится без понятий. Девушке-полицейскому достаточно показать свой значок, чтобы все немедленно стали по стойке смирно. У нас такого, естественно, нет. Еще у американцев очень широко распространен досудебный торг между прокурором, адвокатом и судьей. Адвокат приходит и говорит: «Давайте наш клиент признает свою вину по такому-то пункту, тогда вы в соответствии с такой-то поправкой к такому-то закону дадите ему не 25 лет, а 5». В России такой практики нет, поэтому мы должны были чем-то заменять эти эпизоды.

Наверное, самой трудной для адаптации оказалась серия, где главные герои узнают, что при усыновлении ребенка были допущены некоторые нарушения. Правда, это случилось 12 лет назад, и все эти годы ребенок рос в семье, не подозревая, что он приемный, но следователи все равно вторгаются в дом и говорят: «Мы отправляем ребенка в детский дом. Закон есть закон». И в глазах американцев они по-прежнему положительные герои. Наш зритель, конечно, не полюбит бы таких следователей».

Тема 13. Моделирование процесса перевода.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие моделирования в процессе перевода
2. Цели моделирования процесса перевода
3. Модели перевода
4. Преимущества и недостатки различных моделей перевода
5. Ведущая модель перевода на современном этапе

Тема 14. Информативный объем лексической единицы.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие фоновой информации
2. Понятие контекста
3. Понятие подтекста
4. Типы фоновой информации, контекста, подтекста
5. Фоновая информация, контекст, подтекст при переводе
6. Способы компенсации смысловых потерь при переводе

Тема 15. Переводческие ошибки.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Понятие «переводческой ошибки»
2. Отличие «переводческой ошибки» от «переводческого решения» (преобразования)
3. Классификация переводческих ошибок
4. Понятие буквализма и вольности
5. Причины появления и способах предотвращения переводческих ошибок.

Практическое задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Найдите и исправьте ошибки в переводах на русский язык:

	ENGLISH ORIGINAL	RUSSIAN TRANSLATION
1.	It is a well known fact that before the	Это хорошо известный факт, что до появления

	appearance of the hadith as well as after it there were many representations of human beings in Islam.	хадис, как впрочем, и после, было много случаев запечатления человеческих существ в исламе.
2.	As is well known, there were some repercussions of the iconoclastic troubles in the West, in the Frankish Kingdom.	Всем хорошо известно, что негативные последствия борьбы против иконоборцев на Западе Франкского государства не заставили себя ждать.
3.	Egypt itself, before the seventh century, had not been molested by the Arabs, whose activities had been limited principally to the territory north of the peninsula.	Сам Египет до седьмого века не подвергался нападениям арабов, чья активность ограничивалась главным образом территорией на севере полуострова.
4.	I begin this study with a discussion of sources referring to the edict of Yazid II, and consider first the Greek texts.	Я начинаю это исследование с обсуждения источников, относящихся к указу Язида II, и сначала рассматриваю греческие тексты.
5.	Instead of fasting, vigilance, and psalmody during the celebrations of the feasts of the martyrs, the Christians have given themselves to intemperance.	Несмотря на пост, воздержание ото сна и пение псалмов, во время самого праздника мучеников, христиане становились невоздержанными.
6.	Yazid decided to do so, but he died in the same year, so that the majority of the population was not even aware of his decision.	Язид решил последовать этому совету, но умер в тот же год, и большая часть населения даже не была встревожена его решением.
7.	The fact that the de-position of this strong opponent of Leo's policy took place only in 730 shows that the iconoclastic policy of Leo before 730 was not too violent nor too intolerant, since during these preceding years the Emperor could tolerate as the head of the church his open adversary.	Тот факт, что заявление такого сильного противника политики Льва, состоялось лишь в 730 году, показывает, что до 730 года иконоборческая политика Льва, не была слишком агрессивной, поскольку за предыдущие годы император мог мириться с тем, что главой церкви был открытый противник его политики.
8.	'Whatever you say, I am ready to do, and, if I attain my desire, I will repay you with highest honors.'	‘Я готов делать все, что ты говоришь, и если у меня будет желание, я отплачу тебе самыми высокими почестями.’
9.	And it should be remembered that this war was in general a source of great profit to the Arabs of both sides.	Следует не забывать, что эта война была источником большой прибыли для арабов обеих сторон
10.	The Synod of Frankfurt condemned in 794 the Second Council of Nicaea.	Франкфуртский синод осудил Второй Никейский собор 794 года.
11.	About the year 376, the Emperor Valens was at Antioch.	Около 376 года в Антиохии императором был Валент.
12.	Georgius Monachus, as well as Cedrenus and Zonaras, both of whom followed him, say that Yazid died before even a year had passed following the issuance of the edict, i.e. in 723.	Георгий Монах, а также Георгий Кедрин и Иоанн Зонара, его последователи, утверждают, что между подписанием указа и смертью Язида не прошло и года; то есть эдикт был издан в 723 году.

Тема 16. Краткая история переводов Священного Писания.

Вопросы для устного опроса ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Краткий обзор хронологии перевода Священного Писания на английский и русский языки.
2. Понятие синодального перевода
3. Специфика перевода священного текста
4. Конфессиональная принадлежность переводчика при переводе Священного писания
5. Этнокультурная принадлежность переводчика при переводе Священного писания

Практическое задание ОПК-2 (ОПК-2.3):

Прочитайте фрагмент из предисловия, написанного аббатом Эльфриком к своему переводу Житий Святых с латинского на древнеанглийский язык. Какие приемы культурной и стилистической адаптации были им применены при переводе?

I desire that one point should be especially noted by them that read this book, viz. that I do not like in any passage to speak of two emperors or Csesars in the story at the same time, as we read of in the Latin ; but I everywhere speak of one emperor as being concerned in the persecution of the martyrs ; just as our own nation is subject to one king, and is accustomed to speak of one king, and not of two. Nor am I able, in this translation, to render everything word for word, but I have at any rate carefully endeavoured to give exact sense for sense, just as I find it in the holy writing, by means of such simple and obvious language as may profit them that hear it. It is to be further noted that I abridge the longer narratives of the Passions, not as regards the sense but in the language, in order that no tediousness may be inflicted on the fastidious, as might be the case if as much prolixity were used in our own language as occurs in the Latin ; and we know that brevity does not always deprave speech but oftentimes makes it more charming.

2. Задания для промежуточной аттестации

Оценочные средства для проверки сформированности компетенции ОПК-2 (ОПК-2.3):

Экзамен

Экзамен состоит из выполнения обучающимся письменной работы и ответа на вопросы по пройденному материалу.

Письменная работа ОПК-2 (ОПК-2.3):

1. Выберите правильный ответ (А-У)

1. Язык текста подлинника принято называть _____
2. Язык текста перевода принято называть _____
3. Лексическая единица, используемая в языке перевода для обозначения понятия, сходного с понятием оригинала, но не полностью с ним совпадающего. _____
4. Минимальная часть текста оригинала, в которой однозначно раскрывается значение лексической единицы. _____
5. Устойчивое словосочетание или выражение с полностью или частично переосмысленным значением. _____
6. Постоянный способ перевода единицы ИЯ, используемый во всех случаях ее появления в оригинале и не зависящий от контекста. _____
7. Лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. _____
8. Несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи их значения, выбор между которыми определяется условиями контекста. _____
9. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для конкретного контекста _____
10. Наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть найдено соответствие в тексте на ПЯ. _____

11. Соответствия, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания. _____
12. Перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста. _____
13. Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.
14. Новое слово или выражение, появляющееся в языке, а также новое значение уже имеющегося слова _____
15. Передача графического облика слова при переводе . _____
16. Перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода. _____
17. Перевод, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для получателей, не обладающих познаниями, требующимися для полноценного понимания оригинала. _____
18. Прием перевода, при котором передается звучание иноязычного слова . _____
19. Прием перевода, при котором единица ИЯ заменяется на единицу ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. _____
20. прием перевода, когда единице перевода ИЯ подбирается соответствие в ПЯ с более широким референциальным значением по сравнению со словом языка оригинала. _____
21. Единица языка перевода, регулярно используемая для передачи данной единицы языка оригинала. _____

- A. окказиональное соответствие
- B. переводческое соответствие
- C. переводящий язык
- D. адаптированный перевод
- E. неологизм
- F. аннотационный перевод
- G. контекст
- H. транскрипция
- I. адекватный перевод
- J. последовательный перевод
- K. фразеологизм
- L. исходный язык
- M. единица перевода
- N. функциональный аналог
- O. безэквивалентная лексика
- P. единичное соответствие
- Q. множественные соответствия
- R. соответствия-кальки
- S. транслитерация
- T. смысловое развитие (модуляция)
- U. генерализация

2. Сравните оригинал и перевод текста. Как называется преобразование, осуществленное переводчиком? Чем вызвано его применение?

22. Then a terrible thing happened. - И тут случилось нечто ужасное. _____

23. He was a good mixer, and in three days knew everyone on board.- Он был очень общителен и через три дня знал на пароходе всех. _____
24. Done. - Идёт. _____
25. "What will you have?" he asked me. Что будете пить? — спросил он меня. _____
26. Oh, don't say that! - Вы меня обижаете! _____
27. Then came the question of drink.- Теперь предстояло выбрать вино. _____
28. sweetener – «подсластитель»
29. I had a tiny apartment in the Latin Quarter overlooking a cemetery, and I was earning barely enough money to keep body and soul together.- Я снимал в Латинском квартале крошечную квартиру окнами на кладбище, и денег, которые я зарабатывал, едва хватало, чтобы сводить концы с концами. _____
30. He was hearty, jovial, loquacious and argumentative.- Он шутил, хохотал, ораторствовал, спорил. _____
31. "No," she answered, "I never eat more than one thing unless you have a little caviar, I never mind caviar." Нет, - отвечала она, - я никогда плотно не завтракаю. Разве если у вас есть икра. От икры я не откажусь. _____
32. He was the chap who knew. - Он из тех, кто знает наверняка. _____
33. He was certain that you were as glad to see him as he was to see you. - Он не сомневался, что вам так же приятно видеть его, как ему вас. _____
34. Don't stop moving! – Продолжайте движение! _____
35. Accommodation was very hard to get and you had to put up with whatever the agents chose to offer you. - Достать билет на пароход было почти невозможно, и приходилось довольствоваться любым местом, предложенным пароходными агентами. _____
36. I think you are unwise to eat meat," she said. - Зачем вы берете мясо? - сказала она. _____
37. I fell pretty sure that a closer inspection of that British passport would have betrayed the fact that Mr Kelada was born under a bluer sky than is generally seen in England. - Без сомнения, при более близком знакомстве с его британским паспортом обнаружилось бы, что небо над родиной мистера Келада куда лазурнее, чем над Англией. _____
38. The woman at the other end asked him to hold on. – Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку. _____
39. Let sleeping dogs lie. – Не будите спящих собак. _____
40. know-how – ноу-хау _____
41. Waterloo – Ватерлоо

3. Выполните перевод на русский язык

1. This eventually happened, although not until several centuries had elapsed.
2. They found it difficult to explain how the accident had happened.
3. It is translation problems that they are discussing.
4. Nearly 300 years ago, the life of England suffered a rude change in seven years of civil war.
5. Turner didn't begin painting in oils until he was about twenty-one.
6. If necessary, one can always consult a dictionary.
7. A curious idea came to him – but one he quickly pushed away.
8. He didn't like to do things by telephone.
9. He knows his stuff.

10. God created the heavens and the earth, the sun and the moon, the waters, fruit-bearing trees and living things of all kinds.
11. As it was October he knew that it could start snowing.
12. I am too busy as it is.
13. These were his thoughts as he went on walking.
14. Since he is over 16, he can legally decide to stay on at school or not.
15. Since leaving Moscow, they've visited London and Paris.
16. Once you show any sign of fear, the dog will attack you.
17. It was two o'clock in the morning when he woke up.
18. The baby was a big boy of about 18 months.
19. He has his coffee early.
20. Embassies exist in many different nations, speaking their languages and functioning within their cultures, while always representing the interests of their sovereign nations.
21. It's not impossible.
22. He is a committed member of his team.
23. Sometimes crude, and an advocate of direct action, Khrushchev may really have believed that he would be the man to lead his people to the society of his dreams.
24. Racists, Adolph Hitler being an example, were big advocates of the theory of evolution.
25. Can you criticize or condemn a lunatic? You can only pity and long for good guardians to be found, who can keep him from smashing all and murdering whomever he can get at.
26. Byron saw the foreign king, that royal lunatic, and his drunken but jovial son, and the bought-and-sold politicians who ran the country, for what they were, and mocked them.
27. An officer of the Canadian Immigration Centre in Edmonton informed his district office of a phone call he had received from a land owner in northern Alberta.
28. When I was at Lilliput, the complexion of those diminutive people appeared to me the fairest in the world.
29. British troops had been sent to the North African desert without proper equipment and rations, and their pathetic little tanks had not stood a chance against the far superior German tanks.
30. The person who in his actions shows that he prefers his body to his soul, and the world to God, is a pathetic creature.
31. It is hard to deny that this account, coming so soon after the event, had a basis in actual experience.
32. The actual burial itself was done very quickly.
33. Although it is linguistically appropriate to equate "flesh" with "man" or "human being," it is theologically inaccurate.
34. The play presents a highly inaccurate view of the reign of a real King of Scotland as a weak man, manipulated by his wife and haunted by guilt.
35. The challenge for policy-makers is to achieve economic growth without damaging the environment.
36. When I heard the details, I found myself crying.

Вопросы для устного опроса ОПК-2(ОПК-2.3)

1. Дайте определение понятию перевод.
2. В чем специфика перевода как речевой деятельности?
3. Раскройте связь переводоведения с другими науками.
4. Расскажите о видах перевода и критериях их классификации.
5. Расскажите и подвидах и специфике устного перевода.
6. Назовите основные этапы письменного перевода.
7. Что понимается под «проблемой переводимости»?
8. Раскройте понятия эквивалентности и адекватности применительно к переводу.
9. Перечислите типы единиц при переводе.
10. Расскажите о способах перевода т.н. безэквивалентных лексических единиц.
11. Расскажите о наиболее часто используемых способах перевода фразеологизмов.
12. Какие особенности семантики фразеологизмов следует учитывать при переводе?

13. Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»?
14. Перечислите основные виды «ложных друзей переводчика», приведите примеры.
15. Что такое переводческое преобразование (переводческая трансформация)?
16. Обоснуйте необходимость переводческих преобразований.
17. Перечислите основные виды переводческих приемов и преобразований.
18. Перечислите основные типы лексических и лексико-грамматических (смешанных) преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
19. Перечислите основные типы грамматических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
20. Перечислите основные виды синтаксических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
21. Каковы особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям?
22. Что понимается под стилистической адаптацией перевода? В каких случаях она необходима?
23. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
24. Дайте краткую характеристику известных вам моделей перевода.
25. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
26. Что такое переводческая ошибка?
27. Расскажите об основных видах переводческих ошибок и способах их предотвращения.
28. Расскажите о видах информации, передаваемых лексической единицей.
29. Раскройте понятие «контекст» применительно к задаче перевода.
30. Что вам известно об истории и специфике переводов Священного Писания?

4.3 Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

Оценка результатов производится в соответствии с утверждённой шкалой оценивания.

Шкала оценивания знаний студента

оценку «Отлично» – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

Работы выполнены в полном объеме по программе, рейтинговая оценка 86-100 %.

оценку «Хорошо» – заслуживает обучающийся, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

Работы соответствуют рейтинговой оценке 69-85 %.

оценку «удовлетворительно» – заслуживает обучающийся, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса.

Работы соответствуют рейтинговой оценке 51-68 %.

оценка «неудовлетворительно» – выставляется обучающемуся, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Работы соответствуют рейтинговой оценке менее 50 %.

«Зачтено» – заслуживает обучающийся, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с рекомендованной литературой по программе курса.

Результат соответствует рейтинговой оценке более 50 %.

«Не зачтено» – выставляется обучающемуся, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Результат соответствует рейтинговой оценке менее 50 %.

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература (доступна в ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <http://biblioclub.ru/>)

№ п.п.	Наименование и выходные данные учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций, прямая ссылка на данный источник в ЭБС
1.	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 – ISBN 978-5-7882- 0786-5. – Текст : электронный.
2.	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

5.2. Дополнительная литература (доступна в ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <http://biblioclub.ru/>)

№ п.п.	Наименование и выходные данные учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций, прямая ссылка на данный источник в ЭБС
1.	Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода/ Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056 – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение:

№	Наименование ПО	Реквизиты подтверждающего документа	Комментарий
1	Операционная система Microsoft Windows Pro версии 7/8	Номер лицензии 64690501	
2	Программный пакет Microsoft Office Professional Plus 2016	Номер лицензии 66572106	
3	ABBYY FineReader 14	Код позиции af14-2s1w01-102	
4	Dr.Web Desktop Security	Номер лицензии:	

	Suite	149163628	
5	Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда "LMS Moodle"	GNU General Public License (GPL)	Свободное распространение, сайт http://docs.moodle.org/ru/
6	Архиватор 7-Zip	GNU Lesser General Public License (LGPL)	Свободное распространение, сайт https://www.7-zip.org/

5.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы Информационные справочные системы Федеральный портал «Российское образование» <https://edu.ru/>.

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>.

5.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) <http://rhga.pro/>.

VI. Материально-техническое оснащение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
При освоении учебной дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Помещения обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА им. Ф.М. Достоевского" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью (рабочее место преподавателя, специализированная учебная мебель для обучающихся, доска ученическая) а также техническими средствами обучения (компьютер или ноутбук, переносной или стационарный мультимедийный комплекс, стационарный или переносной экран на стойке для мультимедийного проектора).
Помещение для самостоятельной работы	Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА им. Ф.М. Достоевского" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью и компьютерной техникой.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Помещение оснащенное специализированной мебелью (стеллажи, стол, стул).

VII. Специализированные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Указанные ниже условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья применяются при наличии указанных лиц в группе обучающихся в зависимости от нозологии заболеваний или нарушений в работе отдельных органов.

Обучение студентов с нарушением слуха

Обучение студентов с нарушением слуха выстраивается через реализацию следующих педагогических принципов:

- наглядности,
- индивидуализации,
- коммуникативности на основе использования информационных технологий, разработанного учебно-дидактического комплекса, включающего пакет специальных учебно-методических презентаций
- использования учебных пособий, адаптированных для восприятия студентами с нарушением слуха.

К числу проблем, характерных для лиц с нарушением слуха, можно отнести:

- замедленное и ограниченное восприятие;
- недостатки речевого развития;
- недостатки развития мыслительной деятельности;
- пробелы в знаниях; недостатки в развитии личности (неуверенность в себе и неоправданная зависимость от окружающих, низкая коммуникабельность, эгоизм, пессимизм, заниженная или завышенная самооценка, неумение управлять собственным поведением);
- некоторое отставание в формировании умения анализировать и синтезировать воспринимаемый материал, оперировать образами, сопоставлять вновь изученное с изученным ранее; хуже, чем у слышащих сверстников, развит анализ и синтез объектов. Это выражается в том, что глухие и слабослышащие меньше выделяют в объекте детали, часто опускают малозаметные, но существенные признаки.

При организации образовательного процесса со слабослышащей аудиторией необходима особая фиксация на артикуляции выступающего - следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень.

Специфика зрительного восприятия слабослышащих влияет на эффективность их образной памяти - в окружающих предметах и явлениях они часто выделяют несущественные признаки. Процесс запоминания у студентов с нарушенным слухом во многом опосредуется деятельностью по анализу воспринимаемых объектов, по соотнесению нового материала с усвоенным ранее.

Некоторые основные понятия изучаемого материала студентам необходимо объяснять дополнительно. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение.

Внимание в большей степени зависит от изобразительных качеств воспринимаемого материала: чем они выразительнее, тем легче слабослышащим студентам выделить информативные признаки предмета или явления.

В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал. Сложные для понимания темы должны быть снабжены как можно большим количеством наглядного материала. Особую роль в обучении лиц с нарушенным слухом, играют видеоматериалы. По возможности, предъявляемая видеoinформация может сопровождаться текстовой бегущей строкой или сурдологическим переводом.

Видеоматериалы помогают в изучении процессов и явлений, поддающихся видеофиксации, анимация может быть использована для изображения различных динамических моделей, не поддающихся видеозаписи.

Обучение студентов с нарушением зрения.

Специфика обучения слепых и слабовидящих студентов заключается в следующем:

- дозирование учебных нагрузок;
- применение специальных форм и методов обучения, оригинальных учебников и наглядных пособий, а также оптических и тифлопедагогических устройств, расширяющих познавательные возможности студентов;
- специальное оформление учебных кабинетов;
- организация лечебно-восстановительной работы;
- усиление работы по социально-трудовой адаптации.

Во время проведения занятий следует чаще переключать обучающихся с одного вида деятельности на другой.

Во время проведения занятия педагоги должны учитывать допустимую продолжительность непрерывной зрительной нагрузки для слабовидящих студентов. К дозированию зрительной работы надо подходить строго индивидуально.

Искусственная освещенность помещений, в которых занимаются студенты с пониженным зрением, должна составлять от 500 до 1000 лк, поэтому рекомендуется использовать дополнительные настольные светильники. Свет должен падать с левой стороны или прямо. Ключевым средством социальной и профессиональной реабилитации людей с нарушениями зрения, способствующим их успешной интеграции в социум, являются информационно-коммуникационные технологии.

Ограниченность информации у слабовидящих обуславливает схематизм зрительного образа, его скудность, фрагментарность или неточность.

При слабовидении страдает скорость зрительного восприятия; нарушение бинокулярного зрения (полноценного видения двумя глазами) у слабовидящих может приводить к так называемой пространственной слепоте (нарушению восприятия перспективы и глубины пространства), что важно при черчении и чтении чертежей.

При зрительной работе у слабовидящих быстро наступает утомление, что снижает их работоспособность. Поэтому необходимо проводить небольшие перерывы.

Слабовидящим могут быть противопоказаны многие обычные действия, например, наклоны, резкие прыжки, поднятие тяжестей, так как они могут способствовать ухудшению зрения. Для усвоения информации слабовидящим требуется большее количество повторений и тренировок.

При проведении занятий в условиях повышенного уровня шума, вибрации, длительных звуковых воздействий, может развиваться чувство усталости слухового анализатора и дезориентации в пространстве.

При лекционной форме занятий слабовидящим следует разрешить использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования, во время занятий.

Информацию необходимо представлять исходя из специфики слабовидящего студента: **крупный шрифт (16–18 размер)**, дисковый накопитель (чтобы прочитать с помощью компьютера со звуковой программой), аудиофайлы. Всё записанное на доске должно быть озвучено.

Необходимо комментировать свои жесты и надписи на доске и передавать словами то, что часто выражается мимикой и жестами. При чтении вслух необходимо сначала предупредить об этом. Не следует заменять чтение пересказом.

При работе на компьютере следует использовать принцип максимального снижения зрительных нагрузок, дозирование и чередование зрительных нагрузок с другими видами деятельности, использование специальных программных средств для увеличения изображения на экране или для озвучивания информации; — принцип работы с помощью клавиатуры, а не с помощью мыши, в том числе с использованием «горячих» клавиш и освоение слепого десятипальцевого метода печати на клавиатуре.

Обучение студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата (ОДА).

Студенты с нарушениями ОДА представляют собой многочисленную группу лиц, имеющих различные двигательные патологии, которые часто сочетаются с нарушениями в познавательном, речевом, эмоционально-личностном развитии. Обучение студентов с нарушениями ОДА должно осуществляться на фоне лечебно-восстановительной работы, которая должна вестись в следующих направлениях: посильная медицинская коррекция двигательного дефекта; терапия нервно-психических отклонений.

Специфика поражений ОДА может замедленно формировать такие операции, как сравнение, выделение существенных и несущественных признаков, установление причинно-следственной зависимости, неточность употребляемых понятий.

При тяжелом поражении нижних конечностей руки присутствуют трудности при овладении определенными предметно-практическими действиями.

Поражения ОДА часто связаны с нарушениями зрения, слуха, чувствительности, пространственной ориентации. Это проявляется замедленном формировании понятий, определяющих положение предметов и частей собственного тела в пространстве, неспособности узнавать и воспроизводить фигуры, складывать из частей целое. В письме выявляются ошибки в графическом изображении букв и цифр (асимметрия, зеркальность), начало письма и чтения с середины страницы.

Нарушения ОДА проявляются в расстройстве внимания и памяти, расщепленности, сужении объема внимания, преобладании слуховой памяти над зрительной. Эмоциональные нарушения проявляются в виде повышенной возбудимости, проявлении страхов, склонности к колебаниям настроения.

Продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа (в день 3 часа), после чего рекомендуется 10—15-минутный перерыв. Для организации учебного процесса необходимо определить учебное место в аудитории, следует разрешить студенту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.).

При проведении занятий следует учитывать объем и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий. С целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.

При работе со студентами с нарушением ОДА необходимо использовать методы, активизирующие познавательную деятельность учащихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки.

Физический недостаток существенно влияет на социальную позицию студента, на его отношение к окружающему миру, следствием чего является искажение ведущей деятельности и общения с окружающими. У таких студентов наблюдаются нарушения личностного развития: пониженная мотивация к деятельности, страхи, связанные с передвижением и перемещением, стремление к ограничению социальных контактов.

Эмоционально-волевые нарушения проявляются в повышенной возбудимости, чрезмерной чувствительности к внешним раздражителям и пугливости. У одних отмечается беспокойство, суетливость, расторможенность, у других - вялость, пассивность и двигательная заторможенность.

При общении с человеком в инвалидной коляске, нужно сделать так, чтобы ваши глаза находились на одном уровне. На неё нельзя облокачиваться.

Всегда необходимо лично убеждаться в доступности мест, где запланированы занятия.

Лица с психическими проблемами могут испытывать эмоциональные расстройства. Если человек, имеющим такие нарушения, расстроен, нужно спросить его спокойно, что можно сделать, чтобы помочь ему. Не следует говорить резко с человеком, имеющим психические нарушения, даже если для этого имеются основания. Если собеседник проявляет дружелюбность, то лицо с ОВЗ будет чувствовать себя спокойно.

При общении с людьми, испытывающими затруднения в речи, не допускается перебивать и поправлять. Необходимо быть готовым к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет больше времени. Необходимо задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

Общие рекомендации по работе с обучающимися-инвалидами.

- Использование указаний, как в устной, так и письменной форме;
- Поэтапное разъяснение заданий;
- Последовательное выполнение заданий;
- Повторение студентами инструкции к выполнению задания;
- Обеспечение аудио-визуальными техническими средствами обучения;
- Разрешение использовать диктофон для записи ответов учащимися;
- Составление индивидуальных планов занятий, позитивно ориентированных и учитывающих навыки и умения студента.

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Обучающимся, приступающим к изучению дисциплины, целесообразно ознакомиться со следующими нормативными документами:

Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям

Лекционные занятия

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения является – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией, которая иллюстрирует основные стили и тенденции в истории дизайна. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания материала обучающимся предлагается ответить на вопрос. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем.

Практические занятия

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности студентов

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

В процессе подготовки к зачету/экзамену обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету/экзамену - это

повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки зачету/экзамену необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета/экзамена старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету/экзамену, контролировать каждый день выполнения работы. При подготовке к зачету/экзамену целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачету/экзамену и содержащихся в данной программе.

Разработчики:

*АНО ВО «РХГА
им. Ф.М.
Достоевского»*

(место работы)

*(должность, уч. степень,
звание)*

*(подпись
)*


(ФИО)

Заведующий кафедрой зарубежной филологии и лингводидактики:

канд. филол. наук

доцент

(уч. степень, звание)


*(подпись
)*

Н.С. Широглазова

(ФИО)

